Porównanie tłumaczeń Daniela 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybędą przeciwko niemu okręty Kitim,\* przez co zostanie zniechęcony.\*\* I wróci, i wyleje swe wzburzenie na święte przymierze, i wprowadzi to w czyn.\*\*\* I wróci, i weźmie pod uwagę tych, którzy porzucili święte przymierze.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybędą przeciwko niemu okręty z Cypru i zmuszą go do zmiany planów. Zniechęcony wróci i wyleje swe wzburzenie na święte przymierze. Skieruje uwagę na tych, którzy porzucili święte przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwko niemu bowiem wyruszą okręty z Kittim, będzie przygnębiony, wróci i rozgniewa się na święte przymierze; tak będzie działał. I znowu wróci, i zawrze porozumienie z tymi, którzy opuścili święte przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyjdą przeciwko niemu okręty z Cytym, skąd on nad tem bolejąc znowu się rozgniewa przeciwko przymierzu świętemu; co uczyniwszy wróci się, a będzie miał porozumienie z onymi, którzy opuścili przymierze święte; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjdą też nań Galery i Rzymianie i porażon będzie a wróci się i rozgniewa się przeciwko przymierzu świętynie, i uczyni, i wróci się, i będzie myślił przeciwko tym, którzy opuścili przymierze świątynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystąpią przeciw niemu okręty Kittim; popadnie w rozterkę i zawróci, pełen gniewu przeciw świętemu przymierzu. I znów zwróci uwagę na tych, co opuścili święte przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przeciwko niemu wyruszą kittejskie okręty, wskutek czego straci otuchę. Potem wróci i wyleje swój gniew na święte przymierze: i tak postąpi; i znowu zwróci uwagę na tych, którzy porzucili święte przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wyruszą przeciw niemu okręty z Kittim, popadnie w rozterkę i zawróci pełen gniewu na święte przymierze. A gdy to uczyni, okaże względy tym, którzy opuścili święte przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszą przeciw niemu okręty z Kittim. Przelęknie się, zawróci i pełen gniewu skieruje się przeciw świętemu przymierzu. I tak postąpi. Powróci i wynagrodzi tych, co porzucili święte przymierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciw niemu ruszą okręty Kittim, przelęknie się, zawróci i skieruje swój gniew przeciw świętemu przymierzu. Zacznie działać, a wracając okaże względy tym, co zdradzili święte przymierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійдуть до нього ті кітійці, що вийшли, і він буде впокорений. І повернеться і розлютиться на святий завіт. І зробить і повернеться і роздумає (діло) з тими, що оставили святий завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zgromadzą się przeciw niemu okręty Kittim, więc bolejąc, znów się rozgniewa na święte przymierze; co uczyniwszy – wróci oraz zawrze porozumienie z tymi, co opuścili święte przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ruszą na niego okręty z Kittim, i upadnie na duchu. ”I zawróci, i będzie potępiał święte przymierze, i będzie działał skutecznie; wróci też i będzie miał wzgląd na tych, którzy porzucają święte przymierze. |

1. 1) Kitim, ּכִּתִים (kittim): (1) obszary Cypru lub Cypr; (2) obszary na zach od Cypru, co oznaczałoby Rzym, zob. Ῥωμαῖοι, czyli: Rzymianie w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o siły rzymskie pod wodzą Gajusza Popiliusza Laenasa w 168 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Antioch Epifanes w 167 r. p. Chr. wysłał Apolloniusza, poborcę podatkowego, który zaczął grabić Jerozolimę (1Mch 1:30-32; 2Mch 5:25-26). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kapłan Menelaos został nagrodzony przez Antiocha za sprzyjanie wpływom hellenistycznym. [↑](#footnote-ref-5)